

Sobre la traducción intersemiótica de *Mary Poppins*: del libro al musical, de la prosa a la poesía

Traducción intersemiótica, LIJ, canciones, poesía, inglés, español

El presente trabajo tiene como objetivo analizar la traducción intersemiótica (del libro a la película) e interlingüística (del inglés al español) de *Mary Poppins*, de Pamela Lyndon Travers, prestando especial atención a la presencia de canciones y su función poética.

La traducción intersemiótica corrió a cargo de Walt Disney en 1964 y supuso que el libro pasara a convertirse en una película de carácter musical, por lo que la introducción de canciones se convirtió en el elemento clave de texto (audiovisual, en este caso) meta. Nuestra intención en este trabajo será analizar, desde una perspectiva poética, la función y el significado de dichas canciones, así como examinar la manera en que la poesía (en este caso, en su forma musical) entró a formar parte del canon de *Mary Poppins*. Estudiaremos, por tanto, a qué pasajes del libro se corresponden las canciones del musical y nos centraremos en los rasgos poéticos que estas presentan, con el objetivo de comprobar a su vez si dichas canciones cumplen con las características propias de la poesía infantil. Además, en una segunda fase, examinaremos si estas características se han mantenido en la traducción interlingüística (del inglés al español) de las canciones.

"LÍNEA 1. AYER Y HOY DE LA POESÍA INFANTIL Y JUVENIL: La poesía infantil y juvenil en el universo audiovisual, digital y transmedia"